Eviva il Chalandamarz!

Gianter cumünaivel | Chalandamarz–Mittagessen

Hotel Post Pontresina, Freitag, 1. März 2019, 12.00 Uhr

La ***Cumischiun per la bilinguited da Puntraschigna*** invida al gianter cumünaivel da Chalandamarz cun trats tradiziunels. Ün evenimaint da cumpagnia per amihs dal Chalandamarz e per indigens cun sentimaints nostalgics ed algordanzas vivas al temp da scoula ed a quista bella üsaunza. Cun musica da la «***Chapella Alp Laret***» e sot fin a las 14.00.

Nus giavüschains da ***s'annunzcher fin lündeschdi, ils 25-02-2019***
directamaing tar la fam. Weiss, Hotel Post, tel. 081 838 93 00
u info@hotelpost-pontresina.ch. Las plazzas sun limitedas.

Die ***Kommission Zweisprachigkeit Pontresina*** lädt zum gemeinsamen Chalandamarz-Mittagessen mit traditionellen Gerichten ein. Ein geselliger Anlass für alle Einheimischen und Freunde des Chalandamarz. Zeit zum Feiern und für Erinnerungen an diesen schönen Brauch. Mit Musik der «***Chapella Alp Laret***» und Tanz bis 14.00 Uhr.

Wir bitten um frühzeitige ***Anmeldung bis Montag, 25.2.2019***
direkt bei Fam. Weiss, Hotel Post Tel. 081 838 93 00
oder info@hotelpost-pontresina.ch. Die Platzzahl ist begrenzt.

Chapella Alp Laret

Menü da Chalandamarz 2019
cun specialiteds grischunaisas

Hotel Post
Fam. B. + E. Weiss-Pfister

Minestra dal Puschlev Gemüsesuppe aus dem Puschlav	CHF	6.00
Gnocs d'ardöffels cun chaschöl grattò e sosa da tomatas Kartoffelgnocchi mit Reibkäse und Tomatensauce	CHF	17.00
Liangia cotta cun ervas, salata da gibus e salata d'ardöffels Kräutersiedwurst mit Chabissalat und Kartoffelsalat	CHF	18.00
Trippa cun sosa da tomata ed ardöffels Kutteln an Tomatensauce und Salzkartoffeln	CHF	18.00
Fratemf da tschierv chatscheder cun pulenta e gibus cotschen Hirschragout Jäger Art mit Polenta und Rotkraut	CHF	26.00
Chalun da cunigl da l'Engadina bassa da la tatta cun gnocs d'ardöffels Urgrossmutters Unterengadiner Kaninchenkeule mit Kartoffelgnocchi	CHF	23.00
Crema da poms Apfelcrème garniert	CHF	6.00
Latmielch e chastagnas Kastanien Chalandamarz	CHF	7.00

Eviva la cumpagnia, eviv' il Chalandamarz!

Chalandamarz

a Puntraschigna

Programm Freitag, 1. März 2019		**program da venderdi, ils 1. marz 2019**
Umzug und Gesangsvorträge	08.00 - 16.30	cortegi e chanzuns
Chalandamarz-Mittagessen Anmeldung erforderlich	12.00 - 14.00	gianter cumünaivel annunzcha necessaria
Chalandamarz-Ball	19.30 - 24.00	ballin da Chalandamarz

Il ballin da la scoulina ho lö in sanda, ils 23 favrer 2019, a las 14.00 i'l Cinéma Rex.
Der Ballin der Scoulina findet am Samstag, 23. Februar 2019, um 14.00 Uhr im Cinéma Rex statt.

rumauntsch: Nos Chalandamarz es ün'üsaunza vegl'antica chi vo inavous fin in temp pajaun. Ella voul cha ils melspierts da l'inviern vegnan s-chatschos als prüms marz cun s-chellöz e canera our da la val e sü illas muntagnas. Be uschè po turner la prümavaira. Ils scolars surpiglian minch'an quista lezcha als 1. marz.

Deutsch: Ein uralter, aus der Römerzeit stammender Brauch schreibt vor, dass am 1. März die garstigen Wintergeister durch möglichst viel Glocken- und Schellengetön, sowie durch Peitschenknallen in die Berge hinauf zu verscheuchen sind. Dies mit der Absicht dem Frühling freien Einzug in das Tal zu gestatten. Die Schuljugend unterzieht sich dieser Aufgabe jedes Jahr am 1. März mit grosser Freude.

italiano: Un'antica usanza risalente all'epoca romana prevede che il 1° di marzo i cattivi spiriti dell'inverno vengano cacciati in alto sulle montagne tramite il frastuono di campanelli e campanacci, nonché a colpi di frusta. Tutto ciò si prefigge lo scopo di concedere il libero accesso alla primavera nella valle. I giovani scolari sono molto felici di onorare quest'usanza di anno in anno.

English: Chalandamarz is an old custom which dates back to the Roman times. On March 1st the „wicked winter spirits" are to be driven up to the mountains so that spring will come once again to the valley. This is accomplished by making as much noise as possible - a task gladly taken on by the local school children with their Swiss cow bells and cracking whips.

Cortegi da Chalandamarz | Chalandamarz–Umzug 2019

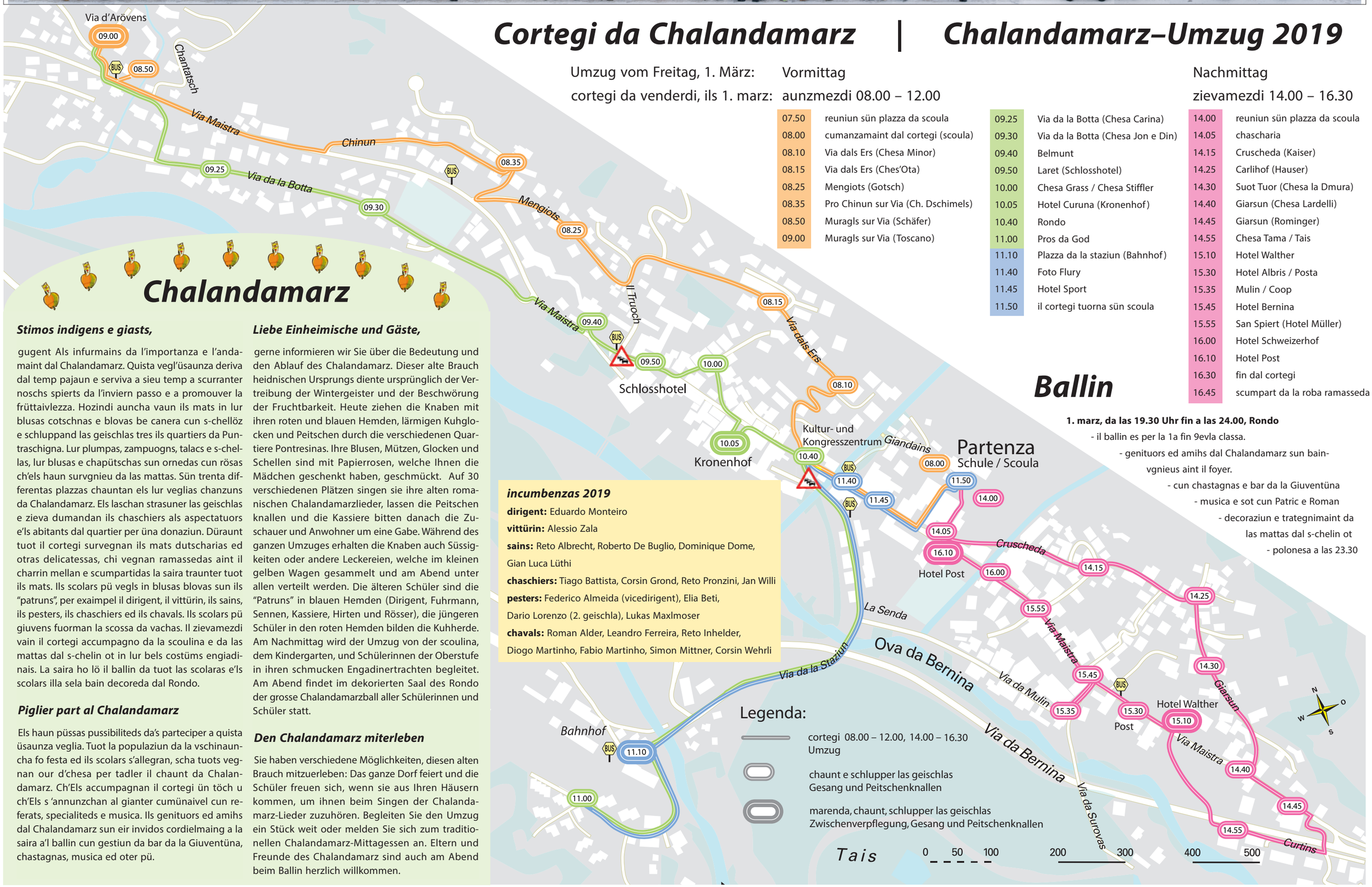
Umzug vom Freitag, 1. März: Vormittag
cortegi da venderdi, ils 1. marz: aunzmezdi 08.00 – 12.00

07.50	reuniun sün plazza da scoula
08.00	cumanzamaint dal cortegi (scoula)
08.10	Via dals Ers (Chesa Minor)
08.15	Via dals Ers (Ches'Ota)
08.25	Mengiots (Gotsch)
08.35	Pro Chinun sur Via (Ch. Dschimels)
08.50	Muragls sur Via (Schäfer)
09.00	Muragls sur Via (Toscano)

09.25	Via da la Botta (Chesa Carina)
09.30	Via da la Botta (Chesa Jon e Din)
09.40	Belmunt
09.50	Laret (Schlosshotel)
10.00	Chesa Grass / Chesa Stiffler
10.05	Hotel Curuna (Kronenhof)
10.40	Rondo
11.00	Pros da God
11.10	Plazza da la staziun (Bahnhof)
11.40	Foto Flury
11.45	Hotel Sport
11.50	il cortegi tuorna sün scoula

Nachmittag
zievamezdi 14.00 – 16.30

14.00	reuniun sün plazza da scoula
14.05	chascharia
14.15	Cruscheda (Kaiser)
14.25	Carlihof (Hauser)
14.30	Suot Tuor (Chesa la Dmura)
14.40	Giarsun (Chesa Lardelli)
14.45	Giarsun (Rominger)
14.55	Chesa Tama / Tais
15.10	Hotel Walther
15.30	Hotel Albris / Posta
15.35	Mulin / Coop
15.45	Hotel Bernina
15.55	San Spiert (Hotel Müller)
16.00	Hotel Schweizerhof
16.10	Hotel Post
16.30	fin dal cortegi
16.45	scumpart da la roba ramasseda



Chalandamarz

Stimos indigens e giasts,

gugent Als infurmains da l'importanza e l'andamaint dal Chalandamarz. Quista vegl'üsaunza deriva dal temp pajaun e serviva a sieu temp a scurranter noschs spierts da l'inviern passo e a promouver la früttaivlezza. Hozindi auncha vaun ils mats in lur blusas cotschnas e blovas be canera cun s-chellöz e schluppand las geischlas tres ils quartiers da Puntraschigna. Lur plumpas, zampuogns, talacs e s-chellas, lur blusas e chapütschas sun ornedas cun rösas ch'els haun survgnieu da las mattas. Sün trenta differentas plazzas chauntan els lur veglias chanzuns da Chalandamarz. Els laschan strasuner las geischlas e zieva dumandan ils chaschiers als aspectatuors e'ls abitants dal quartier per üna donaziun. Düraunt tuot il cortegi survegnan ils mats dutscharias ed otras delicatessas, chi vegnan ramassedas aint il charrin mellan e scumpartidas la saira traunter tuot ils mats. Ils scolars pü vegls in blusas blovas sun ils "patruns", per exaimpel il dirigent, il vittürin, ils sains, ils pesters, ils chaschiers ed ils chavals. Ils scolars pü giuvens fuorman la scossa da vachas. Il zievamezdi vain il cortegi accumpagno da la scoulina e da las mattas dal s-chelin ot in lur bels costüms engiadinais. La saira ho lö il ballin da tuot las scolaras e'ls scolars illa sela bain decoreda dal Rondo.

Liebe Einheimische und Gäste,

gerne informieren wir Sie über die Bedeutung und den Ablauf des Chalandamarz. Dieser alte Brauch heidnischen Ursprungs diente ursprünglich der Vertreibung der Wintergeister und der Beschwörung der Fruchtbarkeit. Heute ziehen die Knaben mit ihren roten und blauen Hemden, lärmigen Kuhglocken und Peitschen durch die verschiedenen Quartiere Pontresinas. Ihre Blusen, Mützen, Glocken und Schellen sind mit Papierrosen, welche Ihnen die Mädchen geschenkt haben, geschmückt. Auf 30 verschiedenen Plätzen singen sie ihre alten romanischen Chalandamarzlieder, lassen die Peitschen knallen und die Kassiere bitten danach die Zuschauer und Anwohner um eine Gabe. Während des ganzen Umzuges erhalten die Knaben auch Süssigkeiten oder andere Leckereien, welche im kleinen gelben Wagen gesammelt und am Abend unter allen verteilt werden. Die älteren Schüler sind die "Patruns" in blauen Hemden (Dirigent, Fuhrmann, Sennen, Kassiere, Hirten und Rösser), die jüngeren Schüler in den roten Hemden bilden die Kuhherde. Am Nachmittag wird der Umzug von der scoulina, dem Kindergarten, und Schülerinnen der Oberstufe in ihren schmucken Engadinertrachten begleitet. Am Abend findet im dekorierten Saal des Rondo der grosse Chalandamarzball aller Schülerinnen und Schüler statt.

Piglier part al Chalandamarz

Els haun püssas pussibiliteds da's parteciper a quista üsaunza veglia. Tuot la populaziun da la vschinauncha fo festa ed ils scolars s'allegran, scha tuots vegnan our d'chesa per tadler il chaunt da Chalandamarz. Ch'Els accumpagnan il cortegi ün töch u ch'Els s 'annunzchan al gianter cumünaivel cun referats, specialiteds e musica. Ils genituors ed amihs dal Chalandamarz sun eir invidos cordielmaing a la saira a'l ballin cun gestiun da bar da la Giuventüna, chastagnas, musica ed oter pü.

Den Chalandamarz miterleben

Sie haben verschiedene Möglichkeiten, diesen alten Brauch mitzuerleben: Das ganze Dorf feiert und die Schüler freuen sich, wenn sie aus Ihren Häusern kommen, um ihnen beim Singen der Chalandamarz-Lieder zuzuhören. Begleiten Sie den Umzug ein Stück weit oder melden Sie sich zum traditionellen Chalandamarz-Mittagessen an. Eltern und Freunde des Chalandamarz sind auch am Abend beim Ballin herzlich willkommen.

incumbenzas 2019

dirigent: Eduardo Monteiro
vittürin: Alessio Zala
sains: Reto Albrecht, Roberto De Buglio, Dominique Dome, Gian Luca Lüthi
chaschiers: Tiago Battista, Corsin Grond, Reto Pronzini, Jan Willi
pesters: Federico Almeida (vicedirigent), Elia Beti, Dario Lorenzo (2. geischla), Lukas Maxlmoser
chavals: Roman Alder, Leandro Ferreira, Reto Inhelder, Diogo Martinho, Fabio Martinho, Simon Mittner, Corsin Wehrli

Ballin

1. marz, da las 19.30 Uhr fin a las 24.00, Rondo

- il ballin es per la 1a fin 9evla classa.
- genituors ed amihs dal Chalandamarz sun baingvnieus aint il foyer.
- cun chastagnas e bar da la Giuventüna
- musica e sot cun Patric e Roman
- decoraziun e trategnimaint da las mattas dal s-chelin ot
- polonesa a las 23.30

Legenda:

- cortegi 08.00 – 12.00, 14.00 – 16.30 Umzug
- chaunt e schlupper las geischlas Gesang und Peitschenknallen
- marenda, chaunt, schlupper las geischlas Zwischenverpflegung, Gesang und Peitschenknallen